



Technische Redaktion/Übersetzung  
Übersetzungsgerechtes Schreiben  
– jedes Komma zählt

## Das Ausgangsdokument macht den Unterschied

**Dokumentationen werden heute nicht mehr nur für die Verwendung in der Ausgangssprache geschrieben, sondern die Texte sind Grundlage für die Übersetzung in viele verschiedene Sprachen. Die Probleme durch missverständliche Inhalte, komplizierte grammatikalische Konstruktionen und unklare Benennungen multiplizieren sich schnell.**

Das hohe Rückfragepotenzial bedeutet einen enormen personellen Aufwand und verlängert die Bearbeitungszeiten. Aber auch kleinste Satzveränderungen, unterschiedliche For-

matierungen oder die Interpunktion haben einen erheblichen Einfluss auf die Kosten und die Projektdurchlaufzeiten.

---

### Die Bedeutung von übersetzungsgerechtem Schreiben ist erheblich

Durch eine klar definierte Schreibweise und die Wiederverwendung bestehender Sätze, durch die einheitliche Verwendung von festgelegter Terminologie sowie die Einhaltung von definierten Formatierungsregeln, lässt sich nicht nur die Qualität der Übersetzungen steigern, sondern auch bares Geld sparen. Zudem bietet die erhebliche Zeitersparnis im Dokumentenerstellungs- und Übersetzungsprozess einen bezifferbaren Mehrwert. Moderne Translation-Memory-Systeme (TMS) speichern die Übersetzungen inkl. aller Formatierungsinformationen in Textpaaren (Ausgangssprache und

Zielsprache) ab. Eine Wiederverwendung der Übersetzung, die der Übersetzer anschließend nur noch zu prüfen braucht, findet nur bei 100%igen Übereinstimmungen der Sätze statt. Kleinste Abweichungen führen zu aufwändigen Anpassungen und damit zu Mehrkosten. Darüber hinaus erlauben die TMS die konsequente Überprüfung von Terminologie, sofern diese im Ausgangstext verwendet und im TMS hinterlegt wurde. Gute Kenntnisse der Übersetzungsprozesse und der Funktionsweise von Translation-Memory-Systemen sind für die Technische Redaktion unerlässlich.

---

### Von der Dokumenten- zur Kostenoptimierung

Transline unterstützt Sie mit viel Know-how bei der Festlegung eines durchgängigen Prozesses von der Dokumentenerstellung und -prüfung bis hin zur Übersetzung. Wir erstellen für Sie einen Redaktionsleitfaden unter Berücksichtigung Ihrer individuellen Umstände, wie z. B. der Verwendung von Content-Management-Systemen oder linguistischen Prüftools oder anderen Autorenunterstützungssystemen. Unsere Terminologieworkshops, die Erstellung von Terminologieleit-

fäden oder die direkte Unterstützung bei der Terminologierstellung helfen Ihnen, Benennungssicherheit zu erreichen und Rückfragen zu minimieren.

Neben dem Qualitätsgewinn in der Ausgangssprache und in den Zielsprachen führt die Ausgangstextoptimierung zu höheren Trefferquoten im Translation Memory und bietet damit beträchtliche Einsparpotenziale.

## Mit festgelegten Regeln steuern Sie Ihren Erfolg

Perfekte Dokumentationen in den Ausgangs- und in den Zielsprachen haben großen Anteil am Erfolg Ihrer Produkte und Dienstleistungen. Sie spiegeln die Corporate Identity Ihrer Firma wider und sind damit wertvolles Kapital. Mit der konsequenten Beachtung von bereits wenigen Regeln wird eine erhebliche Wertsteigerung erreicht:

- Einsatz „kontrollierter“ Sprache (z. B. pro Satz nur eine Handlungsaufforderung)

- Konsistente Terminologieverwendung, keine Synonyme
- Schreibregeln für Zahlen, Rechen- und Sonderzeichen
- Schreibregeln für Abkürzungen
- Festgelegte Formatierungsregeln
- Einheitliche Syntax
- Kulturneutrale Illustrationen

## Vorteile für Sie

- Weniger Missverständnisse
- Weniger Übersetzerrückfragen
- Geringere Dokumentenerstellungskosten
- Geringere Übersetzungskosten
- Beschleunigte Bearbeitungszeiten
- Deutlichere Corporate Identity



„Durch die ausgangssprachliche Überarbeitung von Bedienungsanleitungen konnten wir enorme Produktivitätssteigerungen und Kostenoptimierungen innerhalb der folgenden Übersetzungen erreichen. Ein initialer Zeit- und Kostenaufwand mit einem sofortigen Return on Investment!“

Ute Bayer, Transline Deutschland Dr.-Ing. Sturz GmbH  
Customer Relationship Management



Sie haben Fragen? Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

**Transline Deutschland**  
**Dr.-Ing. Sturz GmbH**

Am Heilbrunnen 47  
D-72766 Reutlingen

Telefon +49 71 21 / 94 63-0  
Telefax +49 71 21 / 94 63-150

service@transline.de  
[www.transline.de](http://www.transline.de)